



**INSTRUCCIONES
PARA EL REGISTRO
DE EMPRESAS
ALIMENTARIAS
EXPORTADORAS
A CHINA
2012**



INSTRUCCIONES PARA EL REGISTRO DE EMPRESAS ALIMENTARIAS EXPORTADORAS A CHINA

A. INTRODUCCIÓN

A través de este manual se explica paso a paso el procedimiento para el registro de la empresa exportadora de productos alimentarios a China en el sistema electrónico de AQSIQ (General Administration of Quality and Supervision, Inspection and Quarantine).

La elaboración de este documento se ha realizado tras las diversas consultadas enviadas por empresas españolas y con la respuesta de los servicios informáticos de AQSIQ.

Según las últimas comunicaciones mantenidas con AQSIQ, **se recomienda a todas las empresas exportadoras que rellenen ellas mismas el formulario** con la información que se requiere de su importador. Con ello, la propia empresa exportadora podrá acceder al registro y modificar sus datos si fuera necesario, controlando asimismo todo el proceso de registro.

La Oficina Económica y Comercial de España en Pekín no se responsabiliza del registro inadecuado de las empresas.

B. INFORMACIÓN REQUERIDA ANTES DE PROCEDER AL REGISTRO ELECTRÓNICO

Antes de proceder al registro de exportadores, las empresas deben conocer de su importador:

- Nombre de la empresa importadora en chino.
- Dirección de la empresa importadora en chino.
- Persona de contacto del importador.
- Teléfono de la persona de contacto
- E-mail de la persona de contacto

Estos datos deberán incluirse en el formulario, por lo que **será necesario que esta información esté disponible en un documento editable en el que se pueda copiar y pegar los datos, o bien saber escribir con el teclado configurado en chino los caracteres correctamente.**

Una vez obtenida la información necesaria se puede proceder al registro de exportadores. No obstante, tras las últimas instrucciones recibidas por AQSIQ, se recomienda:

- Utilizar el explorador Internet Explorer durante el registro.
- Configurar el idioma del teclado en inglés para rellenar el formulario.

El sistema **SÓLO RECONOCE EL LENGUAJE INGLÉS O CHINO**, por lo que se recomienda evitar tildes, “ñ” o signos de puntuación no utilizados en los idiomas inglés o chino, así como guiones, entrecomillados y apóstrofes. Para evitar errores, se recomienda antes de proceder a rellenar el cuestionario cambiar la configuración del teclado al idioma inglés, disponible en la barra de herramientas de la parte inferior derecha del escritorio.





C. MANUAL DE INSTRUCCIONES

1) Leer la información disponible respecto a la Orden N°55 de AQSIQ referente al registro de empresas exportadoras, disponible en el link:

http://www.oficinascomerciales.es/icex/cda/controller/pageOfecomes/0,5310,5280449_5282923_5287111_4600868_CN,00.html

2) Acceder al link: <http://ire.eciq.cn/>

进口食品境外出口商或代理商及境内收货人备案管理系统

境外出口商或代理商备案管理系统

境内收货人备案管理系统

登录系统

备案名单查询

用户手册下载 User Manual

出口商或代理商备案系统用户手册

进口收货人备案系统用户手册

Registro de exportadores (Empresas españolas)

Registro de importadores (sólo empresas en China)

1) Pinchar para acceder al registro de empresa exportadora o agente

Pinchar en la ventana de la izquierda referente al registro de empresas exportadoras.

3) En el nuevo menú, pinchar en la casilla “Initial Registration”

进口食品境外出口商或代理商备案管理系统

Filing of Exporters and Agents Export Food to China

企业备案号: Registration NO.

查询号: Query NO.

附加码: Extra-code.

登录 Login

初次申请 Initial Registration

找回查询号 Find Query NO.

Seleccionar



4) Rellenar los apartados 1 y 2 con la información de la empresa española

初次备案 Initial Filing
Information marked with an * must be submitted

第1项——企业资料 Section 1 – Applicant's Information

*企业名称 (英文)
Name(in English) :

企业名称 (中文)
Name(in Chinese) :

*企业地址 (英文)
Address(in English) :

企业地址 (中文)
Address(in Chinese) :

*企业类型
Company Type : 出口商 Exporter 代理商 Agent 出口商或代理商 Exporter or Agent

*国家/地区
Country/Region : *邮政编码
Postal Code :

*联系人姓名
Contractor Name :

联系人电话 (请注明国家/地区代码及区域码)
Contractor Telephone(Include Area/Country/Region Code) :

联系人传真 (请注明国家/地区代码及区域码)
Contractor Fax (Include Area/Country/Region Code) :

联系人手机 (请注明国家/地区代码及区域码)
Contractor Cell Phone (Include Area/Country/Region Code) :

*联系人电子邮件信箱
E-mail :

Dirección de email sin signos de puntuación delante de la @.
Ejemplo NO ADMITE: alfredo.perez@hotmail.com

第2项——经营食品种类 (多选题) Section 2—Food Category of Operation

<input type="checkbox"/> 动物性中药材 medicinal materials of animal origin	<input type="checkbox"/> 非种用鲜蛋类 non-breeding fresh eggs
<input type="checkbox"/> 蔬菜水果制品 vegetable and fruit products	<input type="checkbox"/> 食用海藻及藻类 seaweeds, algae
<input type="checkbox"/> 粮食制品 grain products	<input type="checkbox"/> 食用动物肉脏及杂碎类 edible flesh and offal of animal origin
<input type="checkbox"/> 干豆类 dried legume	<input type="checkbox"/> 乳与乳制品类 milk and dairy products
<input type="checkbox"/> 调味品 processed flavorings	<input type="checkbox"/> 油籽类 oil seeds
<input type="checkbox"/> 干坚果类 dried fruits, nuts	<input type="checkbox"/> 咖啡可可原料类 unprocessed coffee and cocoa beans
<input type="checkbox"/> 初榨植物油类 virgin vegetable oil	<input type="checkbox"/> 糖及糖果、巧克力类 sugars, candies, chocolates
<input type="checkbox"/> 食用油 edible oil	<input type="checkbox"/> 转基因食品 GMO foods
<input type="checkbox"/> 特殊食品 foods for special dietary uses	<input type="checkbox"/> 粮食制粉 grain products(fLOUR and rice flour)
<input type="checkbox"/> 饮料类 soft drinks and drinking water	<input type="checkbox"/> 蜂产品 bee products
<input type="checkbox"/> 蛋制品类 egg products	<input type="checkbox"/> 酒类 alcoholic beverage
<input type="checkbox"/> 原糖和制糖原料类 raw sugar	<input type="checkbox"/> 蜜饯类 candied (preserved) fruits
<input type="checkbox"/> 干坚果炒货类 roasted nuts	<input type="checkbox"/> 罐头类 canned foods
<input type="checkbox"/> 糕点饼干类 pastry biscuits, crackers	<input type="checkbox"/> 植物性调料类 vegetal flavorings
<input type="checkbox"/> 动物水产品类 fresh and froze fishery products	<input type="checkbox"/> 熟肉制品 (非罐头包装) cooked meat products(non-canned)
<input type="checkbox"/> 粮谷类 grain	<input type="checkbox"/> 植物性中药材类 botanicals
<input type="checkbox"/> 保鲜蔬菜类 fresh-kept vegetables	<input type="checkbox"/> 茶叶 tea leaves
<input type="checkbox"/> 水产制品 preserved aquatic products	

Estos dos apartados se refieren a la información de la empresa española.



Section 1

Si el nombre de la empresa contiene la letra "Ñ", se recomienda escribir directamente "N" para evitar errores en el registro.

Aunque en el formulario sólo se mencione rellenar obligatoriamente los campos con asterisco, recomendamos rellenar todas las casillas del primer apartado.

Evitar direcciones de e-mail con símbolos o puntos delante de la @.

Para seleccionar el país, deben pinchar en la interrogación. Posteriormente se abrirá una venta donde, hay que buscar el país en el desplegable. Es necesario seleccionar "Europe"--- "Europe Union"--- "Spain". Seleccionar el círculo y marcar (OK).



ATENCIÓN: Sólo a través de INTERNET EXPLORER se visualiza correctamente la selección de país.

Section 2

No olviden seleccionar correctamente la categoría de producto.

5º) Rellenar los apartados 3 y 4

Formularios de 'Section 3-Information of the Chinese Trade Partner' and 'Section 4-letter of commitment' with annotations for required fields and email format.



Section 3

El sistema obliga sólo a incluir la información de un solo importador. Si desean añadir más importadores pueden utilizar el botón ADD.

El nombre y dirección de la empresa importadora ha de escribirse en chino OBLIGATORIAMENTE. En vista de ello, la empresa debe copiar los datos de un documento electrónico si lo tuviera (pdf, word, e-mail,...) o bien escribirlo directamente en chino (requiere la instalación previa de software de escritura en chino). Dado que a veces al hacer “corta y pega” de documentos en chino, se producen cambios en algunos caracteres, recomendamos confirmar esta información con el importador (enviándole copia, etc).

Section 4

Completar todos los campos con los datos de la empresa española. Evitar direcciones de e-mail con símbolos o puntos delante de la @.

6º) Guardar el archivo o enviar de forma definitiva

Para guardar o enviar el archivo será necesario que marque previamente el botón Agree.

第4项——企业承诺书 Section.4—letter of commitment
 兹承诺: 所提交资料信息准确、真实。I hereby commits: The information we submit is authentic, and accurate

同意(Agree) 不同意(Disagree)

*填表人姓名 (印刷体)
 Contractor name(the printing version):

填表人电话
 Contractor's office Telephone :

填表人传真
 Contractor's office Fax :

填表人手机
 Contractor's office cell phone :

*填表人电子邮件信箱
 Contractor's E-mail Address :

暂存(Temp Save) 提交(Commit) 返回(Go back)

Guardar temporal

Envío definitivo. No se podrán realizar modificaciones en el formulario hasta la revisión de AOSIQ.

En el caso de que todos los datos sean correctos, el sistema le permitirá guardar el archivo de forma temporal (Temp Save) o enviar de forma definitiva (Commit).

En caso de duda acerca de algún dato puede guardar de forma temporal en “Temp Save” y acceder de nuevo al formulario con los datos previamente escritos.

Ⓞ Nota Importante: Antes de pinchar el botón Commit se recomienda verificar la información de las 4 secciones detenidamente ya que no se podrá realizar cambios en el formulario hasta la supervisión de AOSIQ.

En el caso de que haya rellenado el archivo correctamente y guarde el archivo de forma temporal se le informará sobre su Registration No. y Query No. válidos para acceder al registro de su formulario. (Aviso: Estos números NO SON el registro de exportador).

提示信息 (Prompt Message)

执行结果(Executive Outcomes):
 成功提交申请 (Apply Successfully) !
 备案号为(Registration NO is): 7241200
 查询号为(Query NO is): 12985

[返回 \(Go Back\)](#)

A1-B, GONGTINANLU,
5TH & 6TH, SPAIN BUILDING
CHAOYANG DISTRICT
100020 PEKÍN CHINA
TEL.: (00/86-10) 5879 9733
FAX: (00/86-10) 5879 9734
www.spainbusiness.com.cn
pekin@comercio.mineco.es



Si ha enviado el archivo de forma definitiva a través de *commit* aparecerá además el siguiente mensaje confirmado el éxito en el envío:



7º) Recepción del número de exportador

Después de realizar el registro, si AQSIQ entiende que su formulario es completo y correcto, le asignará un número de exportador. **Dado el gran número de solicitudes recibido por AQSIQ y que el sistema de registro está en fase aún de evaluación, se informará de dicho número a través del propio sistema en un plazo indeterminado. Por el momento, no hay una fecha estimada de asignación del número de exportador.**

Lo más importante es que la empresa quede registrada. AQSIQ informará de este número a través del propio sistema, por lo que las empresas deberán entrar en su registro con cierta frecuencia para comprobar si han recibido el número de exportador

Para recuperar un archivo temporal (“Temp save”)

Para recuperar el archivo temporal guardado anteriormente, debe incluir los datos facilitados tras su registro (Registration No. y Query No) y marcar “initial registration”



Seleccionar

Para acceder al registro enviado previamente (“Commit”)

Para ver sus datos y realizar modificaciones (posteriormente a la revisión de AQSIQ), debe incluir los datos facilitados tras su registro (Registration No. y Query No) y marcar “Login”



Seleccionar Login para acceder a sus datos una vez enviado el formulario de forma definitiva

A1-B, GONGTINANLU,
5TH & 6TH, SPAIN BUILDING
CHAORYANG DISTRICT
100020 PEKÍN CHINA
TEL.: (00/86-10) 5879 9733
FAX: (00/86-10) 5879 9734
www.spainbusiness.com.cn
pekin@comercio.mineco.es



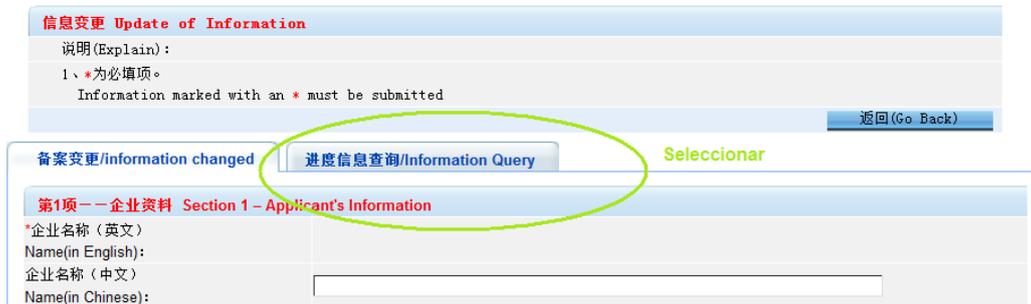
D. CONSULTAR SU NÚMERO DE REGISTRO DE EXPORTADOR O AGENTE

Días después al envío correcto de la información al sistema de registro, podrá conocer si le han otorgado su número de exportador. Para ello debe acceder a su registro con los datos Registration No. y Query No.



Seleccionar Login para acceder a sus datos una vez enviado el formulario de forma definitiva

Una vez se accede, al registro hay que seleccionar la pestaña de "Information Query"



Dentro de la pestaña se puede ver el número de registro y el estado del registro. El número de registro a utilizar en las futuras operaciones comerciales es el Record No. y en caso de que su registro se haya realizado correctamente y completado figurarán los caracteres 审核通过, 已发布:

Importante: Su número de exportador es el Record No. que figura en esta pantalla.





E) LISTADO DE EMPRESAS

A través de este link puede ver si el nombre de su empresa figura en el listado de exportadores publicado. Este listado es sólo a título informativo. Figura el nombre de las empresas y no incluye información adicional alguna.

Para visualizar el cuestionario correctamente **es necesario el uso de Internet Explorer.**

1) Acceder al link: <http://ire.eciq.cn/>

Seleccionar “The record list query”

2º) Seleccionar la forma de búsqueda

序号 Serial number	企业名称(英文) Name (in Chinese/English)	国家/地区 Country/Region
1	JEIL FOOD .CO.,LTD.	韩国 (Korea, Republic of)
2	JK TRADING CO.	韩国 (Korea, Republic of)
3	YUEN TUNG SUGAR FTY INDUSTRIAL COMPANY	中国香港 (Hong Kong (CHINA))
4	SCEA FRANCOIS Verdier	法国 (France)
5	SARL AGENCE ET Logistique	法国 (France)
6	AGRICULTURE MARKETING AUTHORITY	斐济 (Fiji)
7	VERTUMNE INTERNATIONAL & ASSOCIAT	法国 (France)
8	Tartaros Gonzalo Castello,S.L.	西班牙 (Spain)
9	To pay in favour of PROKSIMA-DV Co., Ltd	俄罗斯 (Russia)
10	SCHMITT SOEHNE GMBH	德国 (Germany)
11	GEMACO SAS	法国 (France)
12	Antonio Conde & Cia S.A.	葡萄牙 (Portugal)
13	Fairmont Gold International Group Pty Ltd	澳大利亚 (Australia)
14	SANSHO CO., LTD	日本 (Japan)
15	To pay in favour of PROKSIMA-DV Co., Ltd 	俄罗斯 (Russia)

La página permite la búsqueda por nombre de empresa directamente o por país.



Búsqueda por nombre de empresa

Se ha de introducir el nombre de su empresa igual que como realizó el registro, diferenciando además mayúsculas o minúsculas (es decir, una empresa que se ha dado de alta en mayúsculas no aparecerá en una búsqueda realizada en minúsculas). Posteriormente seleccionar el botón "Search".

Búsqueda por país

Para poder utilizar este sistema de búsqueda correctamente **es necesario el uso de Internet Explorer.**

En primer lugar hay que seleccionar la interrogación

Imported food exporters or agents outside the record information inquiry

企业名称(英文) _____ 国家/地区 _____

Name (in Chinese/English): _____ Country/Region: _____

查询(Search) 重置(Reset)

序号 _____ 企业名称(英文) _____ 国家/地区 _____

Serial number _____ Name (in Chinese/English) _____ Country/Region _____

没有查询到符合条件的信息

关闭(Close)

Pinchar

Posteriormente se abrirá una venta donde, hay que buscar el país en el desplegable. Es necesario seleccionar "Europe"--- "Europe Union"--- "Spain". Seleccionar el círculo y marcar (OK).

方式: 左匹配

查询(Search) 下一个 上一个

确定(OK) 关闭(Close)

2) Marcar OK

1) Seleccionar país

- 欧盟(Europe Union)
 - 奥地利(Austria)
 - 比利时(Belgium)
 - 保加利亚(Bulgaria)
 - 塞浦路斯(Cyprus)
 - 捷克(Czech Republic)
 - 丹麦(Denmark)
 - 爱沙尼亚(Estonia)
 - 芬兰(Finland)
 - 法国(France)
 - 德国(Germany)
 - 希腊(Greece)
 - 匈牙利(Hungary)
 - 爱尔兰(Ireland)
 - 意大利(Italy)
 - 拉脱维亚(Latvia)
 - 立陶宛(Lithuania)
 - 卢森堡(Luxembourg)
 - 马耳他(Malta)
 - 荷兰(Netherlands)
 - 波兰(Poland)
 - 葡萄牙(Portugal)
 - 罗马尼亚(Romania)
 - 斯洛伐克(Slovakia)
 - 斯洛文尼亚(Slovenia)
 - 西班牙(Spain)
 - 瑞典(Sweden)
 - 英国(United Kingdom)
- 南美洲(South America)

Una vez introducido el país, seleccione "Search".

Imported food exporters or agents outside the record information inquiry

国家/地区 _____

Country/Region: 西班牙(Spain)

Seleccionar 查询(Search) 重置(Reset)



Actualmente hay más de 700 empresas españolas registradas, por lo que para localizar su empresa será necesario utilizar los botones de búsqueda.

进口食品境外出口商或代理商备案信息查询 Imported food exporters or agents outside the record information inquiry

企业名称(英文): _____ 国家/地区: 西班牙(Spain) [v]

Name (in Chinese/English): _____ Country/Region: Spain

序号 Serial number	企业名称(英文) Name (in Chinese/English)	国家/地区 Country/Region
1		西班牙(Spain)
2		西班牙(Spain)
3		西班牙(Spain)
4		西班牙(Spain)
5		西班牙(Spain)
6		西班牙(Spain)
7		西班牙(Spain)
8		西班牙(Spain)
9		西班牙(Spain)
10		西班牙(Spain)
11		西班牙(Spain)
12		西班牙(Spain)
13		西班牙(Spain)
14		西班牙(Spain)
15		西班牙(Spain)

关闭(Close) 第25页 共41页 共808条 首页(First Page) 上一页(Previous Page) 下一页(Next Page) 尾页>Last Page [刷新(Refresh)]

Botones de búsqueda

IMPORTANTE: Este es un listado donde se indica que AQSIQ ha recibido la solicitud de registro de la empresa (no se indica su número de exportador ni otra información adicional).

Para saber si ha recibido su número de exportador, debe acceder a su registro. Para más información consulte el Apartado D.



Seleccionar Login para acceder a sus datos una vez enviado el formulario de forma definitiva



PREGUNTAS FRECUENTES

1) Al marcar “Temp Save” o “Commit” aparece una ventana con error que no me permite guardar o enviar el archivo.

Se recomienda revisar todos los campos del formulario y completar los que queden pendientes. Si no hay campos vacíos, se debe escribir el formulario en idioma del teclado inglés. Se recomienda repasar todo el formulario con las instrucciones paso por paso.

2) Al acceder de nuevo a mi archivo de registro, donde se escribió una tilde o símbolo ortográfico aparece ahora un carácter en chino.

El sistema al no identificar el símbolo lo convierte en un carácter chino. En el caso de que la empresa lo haya guardado de forma temporal, puede rectificar el formulario.

Si se ha enviado el archivo directamente (“Commit”), no se podrá hacer la modificación hasta la supervisión de AQSIQ.

3) A la hora de realizar el registro me aparece el siguiente mensaje



Esto sucede porque el nombre de la empresa exportadora ya figura en la base de datos de AQSIQ (quizás porque otra empresa lo ha dado de alta previamente).

En esos casos la empresa puede presentar una reclamación a AQSIQ (señalar el botón izquierdo) o bien ponerse en contacto con AQSIQ directamente.

4) El importador en China ha efectuado su registro de importador. ¿Esto supone que ha realizado a la vez mi registro de exportador?

No, el registro del importador es distinto al del exportador.

Cada empresa alimentaria exportadora debe realizar el registro según el procedimiento descrito anteriormente.

5) He efectuado el registro hace varias semanas y no he recibido aún el número de exportador

Se recomienda la lectura del apartado D. Consultar el número de Exportador”